АННОТАЦИЯ

к выпускной квалификационной работе на соискание степени магистра

лингвистики

Кимаковской Анастасии Игоревны

«Специфика передачи английских каламбуров на итальянский язык

(на материале переводов книг Л. Кэрролла о приключениях Алисы)»

Работа посвящена определению специфики перевода каламбуров на итальянский язык в книгах Л. Кэрролла «Алиса в Стране Чудес» и «Алиса в Зазеркалье». Основное внимание уделено определению лингвостилистических характеристик данного языкового приема, выявлению типологии каламбуров в книгах, проведению анализа по их передаче на итальянский язык на примере трех переводов, определению переводческих приемов, используемых переводчиками. Важной задачей в работе является проведение сравнительно-сопоставительного анализа двух книг относительно типов каламбуров, которые там содержатся, а также использованных переводчиками приемов при их передаче.

Проанализированы все случаи языковой игры, встречающиеся в двух книгах. Выявлены различные типы каламбуров с подведением количественного подсчета. Выбор материала осуществлен путем сплошной выемки.

Отмечается специфика итальянского языка. Фактор принадлежности к иной языковой группе нежели английский язык определяет различия в словарном составе, что делает передачу каламбуров одним из наиболее трудных случаев для перевода.